

Liceo classico statale 'M. D'Azeglio', Torino
A.S. 2020/21

COMPITI DI TRADUZIONE PER LE VACANZE ESTIVE

Classi Quinte ginnasio

LINGUA E CULTURA GRECA

PARTE I

ΑΤΕΝΕ, 404 Α.Χ.: ΛΑ ΜΟΡΤΕ ΔΙ ΤΕΡΑΜΕΝΕ

I

Ufficiale e politico spregiudicato, arrivista e cinico, Teramene è uno dei cosiddetti Trenta tiranni, che governano Atene con il pugno di ferro (e con l'approvazione di Sparta) dopo la sconfitta ateniese del 404 a.C. I suoi dissapori con Crizia, figura di primo piano dei Trenta, gli valgono però la condanna a morte.

Ἐκ δὲ τούτου ἐκέλευσε μὲν ὁ τῶν τριάκοντα κῆρυξ τοὺς ἕνδεκα ἐπὶ τὸν Θηραμένην· ἐκεῖνοι δὲ, εἰσελθόντες σὺν τοῖς ὑπῆρέταις, ἡγουμένου αὐτῶν Σατύρου τοῦ θρασυτάτου τε καὶ ἀναιδεστάτου, εἶπε μὲν ὁ Κριτίας· «Παραδίδομεν ὑμῖν, ἔφη, Θηραμένην τουτονὶ κατακεκριμένον κατὰ τὸν νόμον· ὑμεῖς δὲ λαβόντες καὶ ἀπαγαγόντες οἱ ἕνδεκα οὗ δεῖ τὰ ἐκ τούτων πράττετε». Ὡς δὲ ταῦτα εἶπεν, εἶλκε μὲν ἀπὸ τοῦ βωμοῦ ὁ Σάτυρος, εἶλκον δὲ οἱ ὑπῆρέται. Ὁ δὲ Θηραμένης καὶ θεοὺς ἐπεκαλεῖτο καὶ ἀνθρώπους καθορᾶν τὰ γινόμενα.

SENOFONTE

II

I membri del consiglio, intimiditi, non intervengono: gli sgherri di Satiro sono numerosi e armati. Teramene è trascinato all'esecuzione, ma né strada facendo, né al momento di bere la cicuta perde il suo humour.

Ἡ δὲ βουλή ἡσυχίαν εἶχεν, ὀρῶσα καὶ τοὺς ἐπὶ τοῖς δρυφάκτοις ὁμοίους Σατύρω καὶ τὸ ἔμπροσθεν τοῦ βουλευτηρίου πλήρες τῶν φρουρῶν, καὶ οὐκ ἀγνοοῦντες ὅτι ἐγχειρίδια ἔχοντες παρήσαν. Οἱ δ' ἀπήγαγον τὸν ἄνδρα διὰ τῆς ἀγορᾶς μάλα μεγάλη τῇ φωνῇ δηλοῦντα οἷα ἔπασχε. Λέγεται δ' ἐν ῥῆμα καὶ τοῦτο αὐτοῦ. Ὡς εἶπεν ὁ Σάτυρος ὅτι οἰμῶξοιτο, εἰ μὴ σιωπήσειεν, ἐπήρετο· «Ἄν δὲ σιωπῶ, οὐκ ἄρ', ἔφη,

οϊμώξομαι;», καὶ ἐπεὶ γε ἀποθνήσκειν ἀναγκαζόμενος τὸ κόνειον ἔπιε, τὸ λειπόμενον ἔφασαν ἀποκοτταβίσαντα εἰπεῖν αὐτόν· «Κριτία τοῦτ' ἔστω τῷ καλῷ».

SENOFONTE

III

È vero, le battute di Teramene non fanno storia in senso stretto: ma il fatto che un uomo destinato a morire non perda autocontrollo e ironia merita nondimeno menzione. A questo punto i Trenta, credendosi intoccabili, limitano i movimenti dei cittadini 'sospetti' e ne confiscano i beni: sono giorni di arresti e di esili.

Καὶ τοῦτο μὲν οὐκ ἄγνοῶ, ὅτι ταῦτα ἀποφθέγματα οὐκ ἀξιόλογα, ἐκεῖνο δὲ κρίνω τοῦ ἀνδρὸς ἀγαστόν, τὸ τοῦ θανάτου παρισταμένου μήτε τὸ φρόνιμον μήτε τὸ παιγνιῶδες ἀπολιπεῖν ἐκ τῆς ψυχῆς. Θηραμένης μὲν δὴ οὕτως ἀπέθανεν· οἱ δὲ τριάκοντα, ὡς ἐξὸν ἤδη αὐτοῖς τυραννεῖν ἀδεῶς, προεῖπον μὲν τοῖς ἔξω τοῦ καταλόγου μὴ εἰσιέναι εἰς τὸ ἄστυ, ἦγον δὲ ἐκ τῶν χωρίων, ἴν' αὐτοὶ καὶ οἱ φίλοι τοὺς τούτων ἀγροὺς ἔχοιεν. Φευγόντων δὲ εἰς τὸν Πειραιᾶ, καὶ ἐντεῦθεν πολλοὺς ἄγοντες ἐνέπλησαν καὶ τὰ Μέγαρα καὶ τὰς Θήβας τῶν ὑποχωρούντων.

SENOFONTE

PARTE II

LA RIVOLTA DEI MERCENARI

IV

Libia, 240 a.C. La Guerra punica è appena terminata, ma nel campo cartaginese scoppia la celebre rivolta dei mercenari. Il cartaginese Giscone e i suoi sono seviziati e trucidati dai mercenari ribelli; la notizia giunge a Cartagine e ai suoi cittadini costernati.

Οἱ δὲ Καρχηδόνιοι, τοῦ δυστυχήματος αὐτοῖς ἀναγγελθέντος, ποιεῖν μὲν οὐδὲν εἶχον, ἐσχετλίζον δὲ, καὶ περιπαθεῖς γινόμενοι τῇ συμφορᾷ πρὸς μὲν Ἀμίλκαν καὶ τὸν ἕτερον τῶν στρατηγῶν Ἄννωνα πρεσβευτὰς ἐξέπεμπον, δεόμενοι βοηθεῖν καὶ τιμωρεῖν τοῖς ἀτυχήσασιν. Πρὸς δὲ τοὺς ἀσεβεῖς κήρυκας ἐξαπέστελλον περὶ τῆς τῶν νεκρῶν ἀναιρέσεως. Οἱ δ' οὐτ' ἔδοσαν, προεἰπόν τε τοῖς παροῦσιν μήτε κήρυκα πέμπειν πρὸς σφᾶς μήτε πρεσβευτήν, ὡς τῆς αὐτῆς κολάσεως, ἥς Γέσκων ἔτυχε, ὑπομενούσης τοὺς παραγενομένους.

POLIBIO

V

I ribelli si consultano e decidono di mostrarsi spietati con tutti i Cartaginesi e i relativi alleati che cadano vivi nelle loro mani. Sconcertato, l'autore riflette sulla degenerazione dell'uomo: si ammala il corpo, ma l'anima contrae malattie simili, e ben peggiori.

Πρὸς δὲ τὸ λοιπὸν ἐδογματοποίησαν καὶ παρήνεσαν αὐτοῖς, ὃν μὲν ἂν λάβωσιν Καρχηδονίων, τιμωρησαμένους ἀποκτείνειν· ὃν δ' ἂν τῶν συμμαχούντων αὐτοῖς, ἀποκόψαντας τὰς χεῖρας αὐτῆς εἰς Καρχηδόνα ἀποπέμπειν. Ὅ δὴ καὶ διετέλεσαν ἐπιμελῶς ποιοῦντες. Διόπερ εἰς ταῦτα βλέπων οὐκ ἂν τις εἰπεῖν ὀκνήσειεν ὡς οὐ μόνον τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων καὶ τινα τῶν ἐν αὐτοῖς γεννωμένων ἐλκῶν καὶ φυμάτων ἀποθηριοῦσθαι συμβαίνει καὶ τελέως ἀβοήθητα γίνεσθαι, πολὺ δὲ μάλιστα τὰς ψυχάς.

POLIBIO

VI

Ferocia, disumanità, sadismo sono patologie dell'anima che, in date circostanze, non ammettono più cura: si autoalimentano, come le necrosi dei tessuti del corpo, a spese di tutto ciò che di sano vi è intorno.

Ἐπί τε γὰρ τῶν ἐλκῶν, ἐὰν μὲν θεραπείαν τοῖς τοιούτοις προσάγη τις, ὑπ' αὐτῆς ταύτης ἐρεθιζόμενα ἐνίοτε θάπτον ποιεῖται τὴν νομὴν· ἐὰν δὲ πάλιν ἀφῆ, τὰ ἔλκη, κατὰ τὴν ἐξ αὐτῶν φύσιν φθείροντα τὸ συνεχές, οὐκ ἴσχει παῦλαν, ἕως ἂν ἀφανίσῃ τὸ ὑποκείμενον· ταῖς τε ψυχαῖς παραπλησίως τοιαῦται πολλάκις ἐπιφύονται μελανία καὶ σηπεδόνες, ὥστε μηδὲν ἀσεβέστερον ἀνθρώπου μηδ' ὀμότερον ἀποτελεῖσθαι τῶν ζώων.

POLIBIO

VII

L'animo dei mercenari, ormai esasperato e sospettoso, non ammette più né cautela, né fiducia, né concessioni ragionevoli, ma al contempo reagisce con crudeltà alle contromisure dei Cartaginesi perché si sente da esse giustificato in ogni azione. È così che l'uomo abbandona la sua natura razziocinante.

Καὶ ἐὰν αὐτοῖς μὲν συγγνώμην τινὰ προσάγῃ καὶ φιλανθρωπίαν, ἐπιβουλήν καὶ παραλογισμὸν ἠγούμενοι τὸ συμβαῖνον ἀπιστότεροι καὶ δυσμενέστεροι γίνονται πρὸς τοὺς φιλανθρωποῦντας· ἐὰν δ' ἀντιτιμωρῆ, διαμιλλώμενοι τοῖς θυμοῖς οὐκ ἔστι τι τῶν δεινῶν ὁποῖον οὐκ ἀναδέχονται, σὺν καλῷ τιθέμενοι τὴν τοιαύτην τόλμαν· τέλος δ' ἀποθηριωθέντες ἐξέστησαν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως.

VIII

L'autore, da vero Greco, riflette sulle cause prime della disumanità: cattive abitudini e cattiva formazione, fin da bimbi, perché uomini – nel senso di esseri non disumani – si diviene, e non si nasce. Ma vi sono anche concause...

Τῆς δὲ διαθέσεως ἀρχηγὸν μὲν καὶ μεγίστην μερίδα νομίσει δεῖ ἔθῃ μοχθηρὰ καὶ τροφήν ἐκ παίδων κακὴν· συνεργὰ δὲ καὶ πλείω, μέγιστα δὲ τῶν συνεργῶν τὰς αἰε

ὑβρεις καὶ πλεονεξίας τῶν δυναθέντων. Ἄ δὴ τότε συνέβαινε καὶ περὶ μὲν τὸ σύστημα τῶν μισθοφόρων, ἔτι δὲ μᾶλλον περὶ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῶν.

POLIBIO